

90th PEN International Annual Congress

24-27 September 2024 / Oxford, UK

Writers in a World at War

pen
INTERNATIONAL

DÉCLARATION DU PEN-TLRC SUR LA LANGUE ET LA LITTÉRATURE SÂME

Réunis dans la capitale sâme d'Aanaar / Aanar / Anár (Inari), où convergent trois langues sâmes, les membres du Comité de traduction et des droits linguistiques de PEN International ont eu l'extraordinaire opportunité de rencontrer d'éminents représentants de la société civile sâme en Finlande, en Suède et en Norvège. En mettant l'accent sur les droits linguistiques et littéraires du peuple sâme dans son ensemble, le PEN-TLRC a eu l'occasion de s'informer et s'outiller, à travers un large éventail de présentations, sur les opportunités de production et de distribution de matériels textuels sâme pour les écoles, et de fictions écrites, dans les différentes langues sâmes pour le grand public.

Après avoir appris auprès des écrivains autochtones sâmes les injustices du passé et les défis et besoins actuels dans leur pays natal, divisé en différents pays, nous, au PEN-TLRC, soutenons leurs revendications :

DÉCLARATION PEN-TLRC SUR LA LANGUE ET LA LITTÉRATURE SÂMES

1.- Il est du devoir des autorités nationales de l'éducation de fournir des informations aux étudiants des majorités norvégiennes, suédoises et finlandaises sur les peuples autochtones de leurs pays respectifs, tout en allouant un financement suffisant pour que les parlements sâmes de Finlande, de Suède et de Norvège puissent proposer du matériel pédagogique de qualité et actualisé aux élèves sâmes.

2.- Les organisations promouvant la littérature en Norvège, en Suède et en Finlande devraient considérer le Sápmi comme une seule région pour les candidats sâmes. Le peuple sâme était déjà présent ici avant l'existence des frontières actuelles. Il est louable que les pays nordiques financent la traduction du sâme vers les langues nordiques par l'intermédiaire du Conseil nordique. Cependant, nous aimerions voir une plus grande initiative des autorités nationales de Finlande, de Suède et de Norvège pour soutenir la production de littérature sâme en général, et également du côté de l'UE

pour améliorer les programmes de soutien afin de renforcer l'utilisation des langues sâmes dans la littérature et l'éducation.

3.- La littérature sâme fait partie du monde autochtone global et en tant que telle, elle doit s'étendre plus loin dans le monde. Pour que les maisons d'édition internationales prennent conscience des qualités de la littérature sâme afin que celle-ci soit reconnue au niveau international. C'est la raison pour laquelle nous avons besoin de traductions initiées par des écrivains et des maisons d'édition sâmes dans le but de sensibiliser et d'accroître l'intérêt pour la littérature sâme. Ainsi, il devrait avoir un programme distinct au sein de l'UE, créé en collaboration avec des organismes nationaux qui soutiennent la traduction de la littérature finnoise, suédoise et norvégienne dans d'autres langues. Il devrait également avoir une ouverture pour la traduction de la littérature sâme dans les langues du monde.

Une fois de plus, nous exprimons notre gratitude au peuple sâme et à ses écrivains, traducteurs et éditeurs pour avoir ouvert les portes de cette fascinante culture autochtone, et nous réitérons notre engagement à soutenir la littérature sâme et les droits linguistiques des locuteurs de langues sâmes.

À Aanaar / Aanar / Anár (Inari), juin 2024

À Oxford, septembre 2024